



SICHERHEITSZEUGNIS FÜR TRADITIONSSCHIFFE¹⁾
Safety Certificate for Traditional Vessels¹⁾

Ausgestellt im Namen der Regierung der
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND durch die
**BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION**
nach den Vorschriften der
SCHIFFSSICHERHEITSVERORDNUNG (SCHSV - 1998)

*Issued under the authority of the Government of the
FEDERAL REPUBLIC of GERMANY by
BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION
under the provisions of the
ORDINANCE FOR THE SAFETY OF SEAGOING SHIPS - 1998*

Dieses Zeugnis ist durch ein Ausrüstungsverzeichnis und eine Prüfliste aus dem Leitfaden für die praktische Anwendung des Sicherheitskonzeptes für Traditionsschiffe ergänzt.
This certificate is supplemented by a record of equipment and a checklist published in the guide to handle the safety concept for traditional vessels in praxis.

Name des Fahrzeugs
Name of vessel

Unterscheidungssignal
Distinctive number or letters

Rumpflänge in Metern.....
Hull length in metres

Baujahr
Year of construction

Zugelassene Personenzahl
Number of persons the vessel is certified to carry

Fahrzeugart **Segelschiff**
Type of vessel *Sailing vessel*

Fahrzeuggruppe
Category of vessel

Fahrtgebiet ²⁾ **Fahrt in küstennahen Seegewässern**
Range of trade ²⁾ *Trade in near coastal waters*

1) gemäß Absatz 1.1 der Sicherheitsrichtlinie für Traditionsschiffe
according to paragraph 1.1 of the Safety Directive for Traditional Vessels

2) Kein international gültiges Zeugnis. Auslandsfahrt nur mit Zustimmung des Hafenstaates
Certificate not internationally valid. International voyages only with approval of Port State

Hiermit wird bescheinigt,

This is to certify:

- 1 dass das Schiff in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Sicherheitsrichtlinie für Traditionsschiffe durch einen Besichtiger der Berufsgenossenschaft Verkehrswirtschaft Post-Logistik Telekommunikation bzw. einen öffentlich bestellten und vereidigten Sachverständigen für das Sachgebiet "Traditionsschiffe" besichtigt worden ist.**

That the vessel has been surveyed in accordance with the provisions of the Safety Directive for Traditional Vessels by either a surveyor of Berufsgenossenschaft Verkehrswirtschaft Post-Logistik Telekommunikation or a technical expert on the subject "Traditional Vessels", publicly appointed and administered under oath.

- 2 dass die Besichtigung ergeben hat,**

That the survey showed:

- 2.1 dass das Traditionsschiff den Anforderungen der Sicherheitsrichtlinie für Traditionsschiffe entspricht in bezug auf**

That the traditional vessel complies with the provisions of the Safety Directive for Traditional Vessels with regard to

- 2.1.1 den Schiffskörper, die Maschinenanlage und die elektrische Anlage,**

the vessel's hull, machinery and electrical installations,

- 2.1.2 den baulichen Brandschutz und die Ausrüstung für den Brandschutz,**

the structural fireprotection and fire safety equipment,

- 2.1.3 die Anzahl und Art der mitzuführenden Rettungsmittel,**

the number and type of life-saving appliances the vessel shall carry,

- 2.1.4 die Navigations- und Funkausrüstung,**

the navigational and radio installations,

- 2.1.5 die Ausrüstung mit Sammel tanks für Abwasser.**

the installation of holding tanks for sewage.

- 2.2 dass das Traditionsschiff mit Lichtern, Signalkörpern, Vorrichtungen zur Abgabe von Schall- und Notsignalen in Übereinstimmung mit den Anforderungen der Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See in der jeweils gültigen Fassung ausgerüstet ist.**

That the traditional vessel is provided with lights, shapes, means of making sound signals and distress signals in accordance with the requirements of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force.

- 3 Ausnahmen:**

Exemptions:

- 4 Auflagen:**

Conditions:

Dieses Zeugnis gilt bis

This certificate is valid until

Ausgestellt in Hamburg **am** _____
Issued at (Ort der Ausstellung) *the* (Datum der Ausstellung)
(Place of issue) (Date of issue)

(Siegel)

(Seal)

**BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION
- Dienststelle Schiffssicherheit -**

Vermerke über Zwischenbesichtigungen *Endorsements about intermediate surveys*

1. Hiermit wird bescheinigt, dass eine Besichtigung nach Absatz 1.2, Satz 4 der Sicherheitsrichtlinie für Traditionsschiffe ergeben hat, dass das Schiff den anzuwendenden Vorschriften entspricht. Eine weitere Zwischenbesichtigung nach Absatz 1.2, Satz 5 der Sicherheitsrichtlinie für Traditionsschiffe ist nicht durchzuführen/ist durchzuführen nach längstens Monaten vom heutigen Datum.¹⁾

This is to certify that, at a survey according to paragraph 1.2, clause 4 of the Safety Directive for Traditional Vessels, the vessel was found to comply with the relevant provisions.

A further intermediate survey according to paragraph 1.2, clause 5 of the Safety Directive for Traditional Vessels is not to be carried out / is to be carried out after months from now latest.¹⁾

Ort: _____
Place:

(Siegel)
(Seal)

Datum: _____
Date:

gezeichnet: _____
Signed: (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
(Signature of authorized official)

2. Hiermit wird bescheinigt, dass eine Besichtigung nach Absatz 1.2, Satz 5 der Sicherheitsrichtlinie für Traditionsschiffe ergeben hat, dass das Schiff den anzuwendenden Vorschriften entspricht. Eine weitere Zwischenbesichtigung nach Absatz 1.2, Satz 5 der Sicherheitsrichtlinie für Traditionsschiffe ist nicht durchzuführen/ist durchzuführen nach längstens Monaten vom heutigen Datum.¹⁾

This is to certify that, at a survey according to paragraph 1.2, clause 5 of the Safety Directive for Traditional Vessels, the vessel was found to comply with the relevant provisions.

A further intermediate survey according to paragraph 1.2, clause 5 of the Safety Directive for Traditional Vessels is not to be carried out / is to be carried out after months from now latest.¹⁾

Ort: _____
Place:

(Siegel)
(Seal)

Datum: _____
Date:

gezeichnet: _____
Signed: (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
(Signature of authorized official)

3. Hiermit wird bescheinigt, dass eine Besichtigung nach Absatz 1.2, Satz 5 der Sicherheitsrichtlinie für Traditionsschiffe ergeben hat, dass das Schiff den anzuwendenden Vorschriften entspricht. Eine weitere Zwischenbesichtigung nach Absatz 1.2, Satz 5 der Sicherheitsrichtlinie für Traditionsschiffe ist nicht durchzuführen / ist durchzuführen nach längstens Monaten vom heutigen Datum.¹⁾

This is to certify that, at a survey according to paragraph 1.2, clause 5 of the Safety Directive for Traditional Vessels, the vessel was found to comply with the relevant provisions.

A further intermediate survey according to paragraph 1.2, clause 5 of the Safety Directive for Traditional Vessels is not to be carried out / is to be carried out after months from now latest.¹⁾

Ort: _____
Place:

(Siegel)
(Seal)

Datum: _____
Date:

gezeichnet: _____
Signed: (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
(Signature of authorized official)

¹⁾ = Nichtzutreffendes streichen

¹⁾ = Delete as appropriate

Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Traditionsschiffe *Record of Equipment for the Safety Certificate for Traditional Vessels*

1 Nähere Angaben zu den Rettungsmitteln

Details of life-saving appliances

Gesamtzahl der Personen, für die Rettungsmittel vorgesehen sind.....
Total number of persons for which life-saving appliances are provided

Gegenstand <i>Item</i>	Tatsächliche Regelung <i>Actual provision</i>	Gegenstand <i>Item</i>	Tatsächliche Regelung <i>Actual provision</i>
1 Motorisiertes Boot / Bereitschaftsboot ¹⁾ <i>Motorboat / Rescue Boat ¹⁾</i>		5 Anzahl der Arbeitssicherheitswesten..... <i>Number of work vests</i>	
2.1 Anzahl der Rettungsflöße..... <i>Number of liferafts</i>		6 Anzahl der Wetterschutzanzüge / Überlebensanzüge ¹⁾ <i>Number of anti-exposure suits / immersion suits ¹⁾</i>	
2.2 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können..... <i>Number of persons accommodated by them</i>		7 Anzahl der Wärmeschutzhilfsmittel <i>Number of thermal protective aids</i>	
3 Anzahl der Rettungsringe <i>Number of lifebuoys</i>		8 Rettungsboje <i>man-over-board buoy</i>	
4 Anzahl der Rettungswesten..... <i>Number of lifejackets</i>		9 Anzahl der tragbaren Feuerlöscher..... <i>Number of portable fire-extinguishers</i>	

2 Nähere Angaben zu den Funkeinrichtungen

Details of radio facilities

GMDSS - Seegebiet, für das das Schiff ausgerüstet ist.....
Sea area, for which the vessel is equipped

Gegenstand <i>Item</i>	Tatsächliche Regelung <i>Actual provision</i>	Gegenstand <i>Item</i>	Tatsächliche Regelung <i>Actual provision</i>
1 Hauptanlagen <i>Primary systems</i>		2 Zweite Alarmierungsmöglichkeit..... <i>Secondary means of alerting</i>	
1.1 UKW-Funkanlage <i>VHF-radio installation</i>		3 Einrichtungen zum Empfang von Nachrichten für die Sicherheit der Seeschifffahrt <i>Facilities for reception of maritime safety informations</i>	
1.1.1 DSC-Kodierer..... <i>DSC encoder</i>		3.1 Navtex-Empfänger <i>Navtex-receiver</i>	
1.1.2 DSC-Wachempfänger <i>DSC watch receiver</i>		3.2 INMARSAT-EGC-Empfänger..... <i>INMARSAT-EGC receiver</i>	
1.1.3 Sprechfunk..... <i>Radiotelefonie</i>		3.3 KW Fernschreibempfänger..... <i>HF direct-printing receiver</i>	
1.2 GW-Funkanlage <i>MF-radio installation</i>		4 Satelliten-Seenotfunkbake <i>Satellite EPIRB</i>	
1.2.1 DSC-Kodierer <i>DSC encoder</i>		4.1 INMARSAT..... <i>INMARSAT</i>	
1.2.2 DSC-Wachempfänger <i>DSC watch receiver</i>		4.2 COSPAS- SARSAT <i>COSPAS- SARSAT</i>	
1.2.3 Sprechfunk..... <i>Radiotelefonie</i>		5 UKW-EPIRB <i>VHF-EPIRB</i>	
1.3 GW/KW-Funkanlage <i>HF-DSC-radio installation</i>		6 Radartransponder (9 GHz) <i>Radar transponder (SART)(9 GHz)</i>	
1.3.1 DSC-Kodierer <i>DSC encoder</i>		7 UKW-Sprechfunkgerät (Senden/Empfangen) .. <i>Two-way VHF radiotelephone apparatus</i>	
1.3.2 DSC-Wachempfänger <i>DSC watch receiver</i>			
1.3.3 Sprechfunk..... <i>Radiotelefonie</i>			
1.3.4 Fernschreibfunkanlage..... <i>Direct-printing radio installation</i>			
1.4 INMARSAT Schiffs-Erdfunkstelle..... <i>INMARSAT ship-earth station</i>			

Hiermit wird bescheinigt, dass dieses Verzeichnis in jeder Hinsicht zutreffend ist.

This is to certify that this Record is correct in all respects.

Ausgestellt in Hamburg am _____
Issued at (Ort der Ausstellung) the (Datum der Ausstellung)
(Place of issue of certificate) (Date of issue)

(Siegel) **BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT**
(Seal) **POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION**
- Dienststelle Schiffssicherheit -

¹⁾ = Nichtzutreffendes streichen

¹⁾ = Delete as appropriate